

Contents

<i>List of Figures</i>	ix
<i>List of Tables</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xiii
<i>Preface</i>	xv
<i>Preliminaries</i>	xviii
1 Pragmatic (In)Visibility	1
1.1 <i>Rethinking Translation</i>	1
1.2 <i>Defining Pragmatic Invisibility</i>	6
1.3 <i>The Complication of Multimodal Modulation</i>	11
1.4 <i>Deconstructing the Invisibility</i>	13
1.5 <i>Translating Pragmatic Invisibility: Through the Lens of Film</i>	18
1.6 <i>The Future of Korean–English Translation</i>	24
2 Address Terms in the Japanese Translations of <i>The Hobbit, or There and Back Again</i> and <i>Harry Potter and the Philosopher’s Stone</i>	27
2.1 <i>Our Approach</i>	27
2.2 <i>Pronoun Omission</i>	27
2.3 <i>Indexical Meaning</i>	31
2.4 <i>Alternatives to Second-Person Pronouns</i>	34
2.5 <i>The Distribution of Particular Second-Person Pronouns</i>	46
2.6 <i>Pronoun Alternation</i>	55
2.7 <i>Conclusion</i>	67
3 Address Terms in the Korean Translations of <i>The Hobbit, or There and Back Again</i> and <i>Harry Potter and the Philosopher’s Stone</i>	70
3.1 <i>The Hobbit</i>	70
3.2 <i>Harry Potter and the Philosopher’s Stone</i>	90
3.3 <i>Conclusion</i>	96

4	Fan Translation	98
4.1	<i>What Is Fan Translation?</i>	99
4.2	<i>Manga, Manhwa, Anime, and Webtoon Translation</i>	101
4.3	<i>Korean Popular Culture Fan Translation</i>	126
4.4	<i>A New Age of Translation Culture</i>	137
5	Conclusion	138
5.1	<i>The Future of Translation</i>	138
5.2	<i>Big Data-Driven Machine Translation</i>	140
5.3	<i>The One-Inch Barrier and Translational Injustice</i>	141
5.4	<i>Pragmatic (In) Visibility</i>	141
	<i>Bibliography</i>	144
	<i>Index</i>	148